



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviribilimin Temel Kavramları	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
Dersi Veren(ler)	
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Çeviribilim alanının temel kavramlarını eleştirel ve tarihsel bir bakış açısıyla incelemek ve çeviribilimin kapsamı hakkında temel bir bilinç oluşturmak.
Dersin İçeriği	Çeviribilimde kuram-uygulama ilişkisi; dilbilimsel çeviri yaklaşımı; sadakat; eşdeğerlilik; çevrilebilirlik/çevrilemezlik; norm-temelli, dizgeci, betimleyici ve tarihsel çeviri yaklaşımları; işlevselci çeviri yaklaşımı ve skopos; çeviri sosyolojisi ve habitus; özgün-çeviri ilişkisi/karşıtlığı, çevirmen kimliği/öznelliği/görünürlüğü, çeviri etiği, çeviri ve iktidar, çeviri ve toplumsal cinsiyet, post-modern ve post-yapısalcı çeviri yaklaşımları, çeviri eleştirisi ve üst-eleştiri.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler Çeviribilim alanının temel kavramlarına ilişkin eleştirel ve tarihsel bir bakış açısı kazanacaklardır.
2	Öğrenciler Çeviribilimde kuram ve uygulama ilişkisi konusunda farkındalık kazanacaklardır.
3	Öğrenciler çağdaş çeviri yaklaşımları konusunda bilgi edineceklerdir.
4	Öğrenciler Çeviribilimin disiplinlerarası doğası konusunda farkındalık kazanacaklardır.
5	Öğrenciler Çeviribilim alanının temel kavramları çerçevesinde bilimsel araştırma yapabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	1 Çeviriden Çeviribilime: Çeviribilimde kuram-uygulama ilişkisi	İlgili kaynaklar
2	Dilbilimsel çeviri yaklaşımı: sadakat; eşdeğerlilik; çevrilebilirlik/çevrilemezlik-I	İlgili kaynaklar
3	Dilbilimsel çeviri yaklaşımı: sadakat; eşdeğerlilik; çevrilebilirlik/çevrilemezlik-II	İlgili kaynaklar
4	Norm-temelli, dizgeci, betimleyici ve tarihsel çeviri yaklaşımları-I	İlgili kaynaklar
5	Norm-temelli, dizgeci, betimleyici ve tarihsel çeviri yaklaşımları-II	İlgili kaynaklar

6	İşlevselci çeviri yaklaşımı ve skopos	İlgili kaynaklar
7	Çeviri sosyolojisi ve habitus	İlgili kaynaklar
8	Ara Sınav 1	Ara Sınav
9	Özgün-çeviri ilişkisi/karşıtlığı	İlgili kaynaklar
10	Çevirmen kimliği/özneelliği/görünürlüğü	İlgili kaynaklar
11	Çeviri-iktidar ilişkileri ve çeviri etiği	İlgili kaynaklar
12	Çeviri araştırmalarında toplumsal cinsiyet	İlgili kaynaklar
13	Post-modern ve post-yapısalcı çeviri yaklaşımları	İlgili kaynaklar
14	Çeviri eleştirisi ve üst-eleştiri	İlgili kaynaklar
15	Final	Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar	0	0
Uygulama	0	0
Arazi Çalışması	0	0
Derse Özgü Staj	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0
Ödev	1	30
Sunum/Jüri	0	0
Projeler	0	0
Seminer/Workshop	0	0
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			0
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	20	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			

Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	16	16
Toplam İşyükü			225
Toplam İşyükü / 30(s)			7.50
AKTS Kredisi			7.5
Diğer Notlar	Yok		